

Trouver, *hallar*.

— bon, approuver, *aprobar*.

— mauvais, désapprover, *desaprobar*.

— bon, mauvais, par rapport au goût, *gustar, no gustar*. Ex. Je trouve ce vin bon, *me gusta este vino*; je trouve ce vin mauvais, *no me gusta este vino*.

V.

Verre, corps transparent et fragile, *vidrio*.

—, vase à boire, *vaso*.

Verre de vin (un), *un vaso, un trago de vino*.

Venir, *venir*.

—, chercher, *venir por*.

Vol, action de l'oiseau qui se soutient et se meut dans l'air par le moyen de ses ailes, *vuelo*.

Voler, *volar*.

Vol, action de celui qui dérobe, *robo*.

Voler, *robar*.

DES IDIOTISMES.

Nous entendons par idiotismes certaines locutions propres à une langue, et qu'on ne saurait rendre dans une autre si ce n'est par des équivalents. Nous donnerons les principaux, qui mettront sur la voie de plusieurs autres.

Changements dans les mots.

Dans le nombre des noms.

La cervelle, *los sesos*.

La jalouse, *los celos*.

Le trépied, *las trévedes*.

La cendre (en parlant des morts), *las cenizas*.

Prendre langue, *tomar lenguas*.

Voir d'un cil sec, *ver con ojos enjutos*.

Charpie, *hilas*.

De toute part, *por todas partes*.

De pied en cap, *de los pies á la cabeza*.

Les hardes, *la ropa*.

Les commodités, *el comun*.

Le jour des Cendres, *el dia de Ceniza*.

Le jour de Pâques, *el dia de Pascua*.

Les saintes huiles, *el santo oleo*.

Dans l'ordre des mots.

Le Saint Esprit, *el Espiritu santo*.

A la bonne heure, *enhorabuena*.

Tôt ou tard, *tarde ó temprano*.

Une fausse porte, *una puerta falsa*.

Une fausse clef, *una llave falsa*.

Feu le roi, *el rey difunto*, ou *el difunto rey*.

Cette condition manquant, *faltando esta condicion*.

Addition de mots.

Le sexe, *el bello sexo*.

Les mœurs, parfois on traduit *las buenas costumbres*.

Le succès, *el buen éxito*.

Le goût, *el buen gusto*.

La fortune, parfois *los bienes de fortuna*.

L'essence, parfois *la quinta esencia*.

Lundi, mardi, etc. Lorsqu'on veut citer le jour de la semaine, on ajoute l'article *el*: nous arriverons dimanche, *llegaremos el domingo*.

Daigner accepter, *servirse de aceptar*.

Oser lui parler, *atreverse á hablarle*.

Oublier la réponse, *olvidarse de la respuesta*.

Différer de, *diferenciarse de*.

Echapper, *escaparse*; d'autres fois, *escapar*.

Rester, *quedarse, estarse*.

Devenir, *hacerse*.

Sourire, *sonreírse*.

Joindre son régiment, ses camarades; *juntarse con su regimiento, con sus compañeros*.

Plaindre le prochain, *lastimarse, compadecerse del prójimo*.

Rougit, *sonrojarse, avergonzarse*.

Déjeuner, *desayunarse*.

Suppression de mots.

Les larmes aux yeux, *con las lágrimas en los ojos*.

Un autre, *otro*.

Tous les deux, *los dos ou ambos*.

L'un et l'autre, *uno y otro*.

Qu'est-ce que c'est que tout ceci, *que es todo esto*.

Rien de bon ni de juste, *nada bueno ni justo*.

Il n'est que trop vrai, *es demasiado cierto*.

Il n'y a que les fous qui puissent le faire, *solo los locos pueden hacerlo*.

Ce jeune homme, *este jóven*.

Cette jeune personne, *esta jóven*.

Se reposer, *descansar* (1).

S'empêcher de, *dejar de*.

Se passer bien des choses, *pasar muchas cosas*.

S'attendre à une chose, *aguardar una cosa*.

S'entretenir avec..., *hablar con*.

Se taire, *callar*.

Se dénier, *desconfiar*.

S'écrier, *exclamar*.

S'apercevoir d'une chose, *advertir, notar una cosa*.

Se connaître en musique, s'entendre à la musique, *entender de música*.

Nota. Les Espagnols suppriment quelquefois la négation dans des

(1) On peut dire *reposar* ou *reposarse*; mais on ne dit pas *descansarse*.

phrases où se trouve, ou se sous-entend, l'adjectif *todo* (tout) avec un substantif qui signifie un espace de temps. Exemples : je ne l'ai pas vu de ma vie, je n'ai pas dormi de la nuit; *en mi vida* ou *en toda mi vida lo he visto, en toda la noche he dormido*; ou bien *no lo he visto en toda mi vida, no he dormido en toda la noche*.

Substitution des mots.

Par changement de signification.

Esprit, *talento, agudeza*, et non pas *espiritu*: M. Vasquez est un homme d'esprit, *el señor Vasquez es un hombre de talento*; il a de l'esprit, *tiene talento*. Si l'on traduisait : *hombre de espiritu, tiene espiritu*, on ferait entendre que c'est un homme courageux.
Finesse, *astucia, destreza, ardid*, et non pas *fineza*. Ce dernier mot a une signification tout à fait différente.
Courtisane, *muger pública, ramera, prostituta*. Le mot espagnol *cortesana* signifie courtoise, ou de la cour.
Génie, *ingenio, talento*. Le mot espagnol *genio* signifie ordinairement *humeur, caractère*.

Par l'emploi des comparaisons, métaphores, etc.

Avoir des yeux d'aigle, *tener ojos ou vista de lince*.
Boire comme un Templier, *beber como un Tudesco*.
Front d'airain, *cara de baqueta*.
Mettre quelqu'un dans la gueule du loup, *dejar á uno en las astas del toro*.
Au plus offrant, *al mejor postor*.
Être un Allobroge, *ser un Alarbe*.
Être un cannibale, *ser un Caribe*.
Trembler comme la feuille, *tremblar como un azogado*.
Ne valoir pas la peine, *no merecer la pena*.
Gagner le terrain pied à pied, *ganar el terreno á palmos*.
Le temps de trois misérérés, *el tiempo de tres credos*.
Bâtir des châteaux en Espagne, *fabricar torres de viento ou castillos en el aire*.
Pleurer à chaudes larmes, *llorar á mares*.
Jouer but à but, *jugar mano á mano*.
Manger à ventre déboutonné, *comer á rebentar*.
Rire à gorge déployée, *reír á carcajadas*.
Tirer à brûle-pourpoint, *tirar á quema ropa*.
Dans un clin-d'œil, *en un abrir y cerrar de ojos*.
Prendre à cœur, *tomar á pechos*.
Regarder du coin de l'œil, *mirar de reajo, de soslayo*.
Jeter le froc aux orties, *ahorcar ou colgar los hábitos*.
Parler à tort et à travers, *hablar á tantas y á locas, ou á diestro y siniestro*.
Donner les mains, *defirir, consentir*.
Avoir beau faire, dire; *por mas que se haga, se diga*.
Savoir gré ou bon gré, *agradecer*.
Apprendre par cœur, *aprender de memoria*.
Tout beau, *quedito, poco á poco*.

Par la différence des tournures.

Entrer, ou se mettre en campagne, *salir á campaña*.
Mettre l'épée à la main, *echar mano á la espada*.
Dîner, être en ville; *comer, estar fuera de casa, ou no comer, no estar en casa*.
Aller au-devant de quelqu'un, *salir á recibir á alguno*.
Aller au-devant de quelque chose, *prevenir, precaver una cosa*.
Tant soit peu, *por poco que sea, aunque sea poco*.
Malheur à toi, à lui, à elle, aux étrangers, *desgraciado, ou infeliz, ou pobre de ti, de él, desgraciada de ella, desgraciados de los extranjeros*.
Nz... que plus, moins, trop : ils ne sont que plus hardis, *aun son mas atrevidos*; elle n'en était que moins docile, *aun era menos dócil*; il n'y a que trop d'hommes perfides, *hay muchos hombres pérpidos*.
De temps à autre, *de tiempo en tiempo, de cuando en cuando*.
Venir, avec de et un infinitif : il vient d'entrer, *acaba de entrar*.
Voici, voilà, se rendent par *estar aquí, ahí, allí, ou par ser este, ese, aquel, estos, etc., ou par hé aquí*. Ex.: Le voilà, *allí, está*; nous voici, *aquí estamos*; la voici, *esta es*; voici la cause du mal, *esta es ou hé aquí la causa del mal*; voilà les agitateurs, *aquellos son los alborotadores*.
Le taureau, la vierge, les gémeaux, le bétier, etc. En parlant des signes du zodiaque, on emploie en espagnol le nom latin avec la terminaison castillane, *tauro, virgo, géminis, áries, etc.*

Par la différence des usages des pays.

Avoine, foin sec (en parlant de la nourriture des bestiaux), *cebada, paja*. Chevaux, selon les différentes circonstances, se traduit : *caballos, caballerías, acémillas, bestias*.
Être sur la paille, *estar de cuerpo presente*.
Nom, celui de famille, *apellido* (Perez, Padilla, etc.). Celui de baptême, *nombre* (Juan, Pedro, Francisco).

Changement de régime.

Infinitif changé en subjonctif.

Il y a quatre-vingt-quatre verbes français qui régissent les autres verbes à l'infinitif, précédé de la préposition à; soixante-cinq, avec la préposition de; quinze, tantôt avec la préposition à, et tantôt avec de, suivant la nuance de signification, comme : inviter de dîner, inviter à dîner. Tous ces infinitifs français, dont le sujet est différent de celui du premier verbe, peuvent toujours être rendus en espagnol par le mode subjonctif, bien qu'en certains cas ils puissent être traduits par l'infinitif. Mais c'est beaucoup que de donner à l'élève une règle fixe qui le mette à même de bien faire. Ex. Il le pria d'écrire, *le rogó que escribiese*; il les engagea à parler, *los empeñó á que hablaran*. Voilà donc une règle générale qui renferme plus de cent soixante idiotismes.

Addition d'une préposition.

Demander Jean, *preguntar por Juan.*
 Encourir l'indignation, *incurrir en la indignacion.*
 Epouser une femme riche, *casarse con una muger rica.*
 Fréquenter Pierre, *tratar con Pedro.*
 Rappeler (se) le passé, *acordarse de lo pasado.*
 Renier la foi, *renegar de la fe.*
 Sentir le vin, *oler a vino.*
 Sonner le toesin, *tocar á rebato.*
 Sonner le trépas, *tocar á muerto.*

Suppression d'une préposition.

Jouer d'une flûte, pincer de la guitare, toucher de l'orgue, *tocar la flauta, la guitarra, el órgano.*
 Prétendre à une place, *pretender un empleo.*
 Accoucher d'une fille, *parir una niña.*
 Hériter d'une maison, *heredar una casa.*

Changement de préposition.

Contraindre, forcer quelqu'un de se retirer, *obligar, forzar á alguno á retirarse.*
 S'empresso, se hâter, se presser de partir, *apresurarse, darse prisa, acelerarse á partir.*
 Convenir de renoncer, *convenir, ponerse de acuerdo en renunciar.*
 Consentir, condescendre à différer la réclamation ; *consentir, condescender en diferir la reclamacion.*
 Persister, s'obstiner, s'opiniâtrer à le faire ; *persistir, obstinarse, encaprichirse en hacerlo.*
 Se fatiguer, s'exercer, s'occuper, se plaire à chasser; *fatigarse, ejercitarse, ocuparse, complacerse en cazar.* A la peinture, à la chasse ; *en la pintura, en la caza.*
 Consister, tarder à venir; *consistir, tardar en venir.*
 Penser à le traduire, penser traducirlo ou en traducirlo. A la guerre, à ses parents; *en la guerra, en sus padres.*
 Aimer à voyager, *gustar de viajar.*
 Donner à manger, *dar de comer.*
 Chercher à plaire, *tratar de agradar, ou procurar agradar.*
 Se contenter de l'entendre, contentarse con oírlo. De son sort, de peu ; *con su suerte, con poco.*
 Avoir à répondre, *tener que responder.*
 Trouver des obstacles à vaincre, *hallar obstáculos que vencer.*
 Apaiser par ses larmes, *aplacar con sus lágrimas.*
 Captiver par sa modestie, *cautivar con su modestia.*
 Convaincre par une réflexion, *convencer con una reflexion.*
 Fatiguer par ses discours, *fatigar con sus discursos.*
 Provoquer par des injures, *provocar con injurias.*
 Prouver par des faits, *probar con hechos.*
 Récompenser par son amitié, *recompensar con su amistad.*
 Se signaler par des victoires, *señalarse con ou por victorias.*
 Décorer d'un portrait, *adornar con un retrato.*
 Frapper des deux mains, *dar golpes con las dos manos.*
 Gratifier d'une place, *recompensar con un empleo.*
 Honorer d'une croix, *honrar con una cruz.*

Menacer de son indignation, amenazar con su indignacion.

Nourrir de son, *alimentar con salvado.*
 Payer de belles paroles, *pagar con buenas palabras.*
 Changer un livre contre un autre, *trocar un libro con ou por otro.*
 Combattre contre quelqu'un, *combatir con otro.*
 Heurter contre la porte, *tropezar con la puerta.*
 Lutter contre l'ennemi, *luchar con el enemigo.*
 Troquer contre son chapeau, *trocar con ou por su sombrero.*
 Amuser (s') à des vétilles, *entretenerte en fruslerias.*
 Arrêter (s') à des bagatelles, *pararse en bagatelas.*
 Evaluer à dix francs, *apreciar en diez francos.*
 Intéresser (s') à son honneur, *interesarse en su honor.*
 Mettre au net, *poner en limpio.*
 Travailler au canal, *trabajar en el canal.*
 Veiller à la tranquillité, *velar en la tranquilidad.*
 Approcher du feu, *acercerse al fuego.*
 Charger Jean d'une affaire, *encargar á Juan un negocio.*
 Compter sur son protecteur, *contar con su protector.*
 Convenir d'un fait, *convenir en un hecho.*
 Fier (se) à Pierre, *fiarse de Pedro.*
 Influir sur les affaires, *influir en los negocios.*
 Intercéder, s'intéresser, s'interposer auprès de Paul ; *interceder, etc., con Pablo.*
 Mêler (se) d'un procès, *meterse en un pleito.*
 Servir à quelque chose, *servir de ou para algo.*
 Servir Antoine, *servir á Antonio.*
 Soustraire (se) à l'obéissance, *substraerse de la obediencia.*
 Teindre en bleu, *teñir de azul.*

Changement dans le régime des adjectifs.

Bon à rien, *bueno para nada.*
 Content de son sort, *contento con su suerte.*
 Exact à ses devoirs, *exacto en sus deberes.*
 Infatigable au travail, *infatigable en el trabajo.*
 Malheureux au jeu, *desgraciado en el juego.*
 Prêt à tout, *pronto para todo.*
 Propre à la guerre, *propio para la guerra.*
 Reconnaissant des bienfaits, *reconocido á los beneficios.*
 Voisin du trône, *vecino al trono.*

Constructions spéciales.

Abstraction faite de..., *prescindiendo de...*
 Au besoin, *en caso necesario.*
 A souhait, *á pedir de bo a, á medida de su deseo.*
 A tout coup, *á cada paso, á cada instante.*
 Partout, *por todas partes;* partout ailleurs, *por cualquiera otra parte.*
 Tout à l'heure, *luego al punto.*
 Tout à fait, *enteramente, del todo.*
 Tout au plus, *á lo mas, cuando mas;* tout au moins, *á lo menos, cuando menos.*
 Tout à tour, *por turno, alternativamente.*
 A jamais, *para siempre jamas.*
 A l'envi, *á porfia.*
 A contre-cœur, *de mala gana, con repugnancia;* de bon cœur, *de buena gana, con gusto.*

A la dérobée, *á hurtadillas*, de oculto.
 A jeun, *en ayunas*.
 A peu près, *poco mas ó menos*.
 A cela près, *excepto esto*.
 Dieu merci, *á Dios gracias*.
 Tout de bon, *de veras*.
 Bon gré malgré, *de grado ó por fuerza*, quiera ó no quiera, con gusto ó sin él.
 Pour et contre, *en pro y en contra*.
 A petit bruit, *á la sordina*, por debajo de cuerda.
 De deux jours l'un, un dia si, y otro nó.
 Ma foi, *á fe mia*.
 Cela va sans dire, *esto se supone*, se da por supuesto.
 C'en est fait, *esto se acabó*.
 A la mi-août, à la mi-décembre, *á mediados de agosto, de diciembre*.
 A la Saint-Martin, à la Saint-Jean, *en el dia ou en la fiesta de San Martin, de San Juan*.
 L'un portant l'autre, *uno con otro*.
 Une année dans l'autre, *un año con otro*.
 Faire gras, *comer de carne*; faire maigre, *comer de viernes, de vigilia*.
 Battre la mesure, *llevar el compas*.
 J'ai de la peine à marcher, *me cuesta trabajo el caminar*.
 Il ne saurait le faire, *no puede hacerlo*; nous ne saurions écrire dans ce sens-là, *no podemos escribir en este sentido*.
 Homme de facile accès, *hombre muy tratable*.
 Il fait le brave, le savant, le patriote, *hace del valiente, del sabio, del patriota*.
 Les heureuses gens, le joli jardin, *que gentes tan felices, que jardin tan bonito*, ou *que felices son estas gentes, que bonito es este jardin*.
 Tu auras beau le nier, *por mas que lo niegues*, en vain lo negarás.
 Tout en le blâmant, tout en écrivant contre lui, *al paso que lo reprendia, al paso que escribia contra él*.
 Malheureux que je suis, *desdichado de mí, cuan desdichado soy*.
 Le bonheur et des états et des particuliers tient à..., *la felicidad, tanto de los estados como de los particulares, despende de...*
 Ces deux soldats sont plus braves, plus prudents, etc., l'un que l'autre, estos dos soldados son á cual mas valiente, á cual mas prudente.

HOMONYMES ESPAGNOLS.

Ahogar, — dans l'eau, etc., *noyer*; dans les autres cas, *étouffer*.
Apostar, — faire un pari, *gager, parier*; placer des soldats, etc., *aposter*.
Araña, — insecte, *araignée*; espèce de grand chandelier avec plusieurs becs, *lustre*.
Arruga, — dans la figure, *ride*; dans les habits, etc., *pli*.
Atacar, — l'ennemi, *attaquer*; une arme à feu, *bouller*.
Barba, — partie du visage, *menton*; le poil du visage, *barbe*.
Beneficio, — utilité, *profit*; faveur rendue, *bienfait*; emploi ecclésiastique, *bénéfice*.
Bomba, — pour tirer de l'eau, *pompe*; dans la guerre, *bombe*.

Cabo, — ordinairement, *bout*; en géographie, *cap*; dans un régiment, *caporal*.
Cajon, — d'une table, armoire, etc., *tiroir*; pour porter des marchandises, *caisse*.
Calle, — formée par des maisons, *rue*; par des arbres, *allée*.
Carne, — ordinairement, *chair*; celle de la boucherie, *viande*.
Caza, — l'action de chasser, *chasse*; les animaux qu'on chasse, *gibier*; caza mayor, *gros gibier*; caza menor, *menu gibier*.
Centinela, — à pied, *sentinelle*; à cheval, *vedette*.
Confesar, — ordinairement, *avouer*; ses péchés à un confesseur, *confesser*.
Consagraro, — les personnes, *sacerer*; les choses, *consacrer*.
Cuarto, — nom primitif, *quart*; nombre ordinal, *quatrième*; de la lune et des animaux, *quartier*; d'une maison, *chambre*.
Curioso, — ordinairement, *curieux*; l'opposé de sale, *propre*.
Despedir, — chasser, *congédier*; accompagner, *conduire*; *despedirse*, prendre congé ou faire ses adieux.
Edificar, — une maison, etc., *bâtir*; donner de bons exemples, *édifier*.
Escalera, — d'une maison, clocher, etc., *escalier*; qu'on porte à la main, *échelle*.
Escuadra, — troupe soumise à un caporal, *escouade*; flotte, *escadre*.
Guarnicion, — d'une épée, *garniture*; d'un cheval, *harnais*; d'une place, *garnison*.
Hacha, — pour éclairer, *flambeau*; pour couper le bois, etc., *hache*.
Hoja, — d'un arbre, d'une plante, du papier, *feuille*; d'une épée, couteau, etc., *lame*; d'une porte, *battant*; hoja de lata, *ferblanc*.
Hueso, — ordinairement, *os*; celui d'un fruit, *noyau*.
Malo, — ordinairement, *mauvais* ou *méchant*; en parlant de santé, *malaïde*; interjection, *mal*.
Mañana, — adverbe de temps, *demain*; substantif, *matin* ou *matinée*.
Mano, — en parlant des personnes, *main*; en parlant des animaux, *pied* ou *patte*.
Mono, — substantif, *singe*; adjectif, *gentil, joli, mignon*.
Monte, — lieu couvert d'arbres, *bois*; lieu très élevé, *mont* ou *montagne*.
Novio, — avant le mariage, *futur, prétendu*; après le mariage, *nouveau marié*.
Oficial, — dans la milice, *officier*; dans les bureaux, *commis*; dans les métiers, *ouvriers*.
Papel, — pour écrire, *papier*; dans le théâtre et dans la société, *rôle*.
Patio, — d'une maison, *cour*; dans un théâtre, *parterre*.
Pez, — animal, *poisson*; espèce de résine, *poix*.
Tabla, — ordinairement, *planche*; dans les jardins, *carré*.
Uña, — des personnes, *ongle*; des animaux, *griffe*.
Vela, — des navires, *voile*; de cire, *bougie*; de suif, *chandelle*; l'action de veiller, *veille*.